

РАЗДЕЛ III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'255

Асланян Е.С.

Московский гуманитарный педагогический институт

ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К ПОНЯТИЮ «ТЕСТИРОВАНИЕ», И ВОПРОСЫ ИХ ПЕРЕВОДА

E. Aslanyan

Moscow Humanitarian Pedagogical Institute

TERMS OF THE CONCEPT "TESTING" IN ENGLISH AND RUSSIAN LINGUISTIC CULTURES AND THEIR TRANSLATION

Аннотация. Понятие «тестирование» — достаточно новое в лингводидактике, но стремительно развивающееся. В данной работе анализируются способы перевода появляющихся новых терминов, номинирующих видовые понятия, входящие составными компонентами в родовое понятие «тестирование» и расширяющие его. Определяется степень эквивалентности английских и русских терминов, призванных обозначить все явления, связанные с тестированием. С позиции сопоставительного анализа выявляются особенности семантики английских и русских лексем.

Ключевые слова: термин, терминология, перевод, описательный перевод, тест, тестирование, калькирование, эквивалентность.

Abstract. The phenomenon, which is designated by the term "testing" is new in Didactics, but it is rapidly developing. A great number of new terms appear; they nominate ideas that constitute the notion "test". The paper analyses degree of equivalence of those units and offers methods of translating them. Comparative analysis makes it possible to outline distinct semantic properties of the terms of "testing" in English and Russian.

Key words: term, terminology, translation, descriptive translation, test, testing, tracing, equivalence.

Интерес к стандартизированному тестированию как способу определения степени усвояемости учебного материала возрастает с каждым годом, и это обуславливает стремительный рост количества методической литературы, как на английском, так и на русском языках, по подготовке к экзаменам на получение сертификатов. Возникла необходимость в точном и адекватном переводе текстов, содержащих термины, призванные словесно оформлять все аспекты понятия «тестирование», которое прочно закрепляется в английской и в русской лингвокультурах.

В настоящее время в языкознании наблюдается тенденция к более тщательному исследованию проблематики терминоведения. Возросший интерес к изучению терминологий (в на-

шем исследовании терминологией мы считаем определенный список специальных слов, призванных быть обозначением научных понятий, относящихся к конкретной профессиональной отрасли знания) объясняется рядом причин как внеязыкового (разнообразные виды межгосударственных отношений: торговые, политические, военные, научные, культурные), так и внутриязыкового (взаимодействие и взаимовлияние языков, семантические процессы в лексике, поиски оптимальных для обмена информацией лингвистических средств) характера.

Вопросы, связанные с системным описанием особенностей внешней формы и внутреннего содержания как русской, так и английской специальной лексики, успешно разрабатываются многими отечественными лингвистами, к числу которых можно отнести О.С. Ахманову, В.Г. Гака, А.С. Герда, Б.Н. Головина, С.В. Гринева-Гриневица, Ю.Н. Караулова, В.М. Лейчика, Ю.Н. Марчука, Л.Л. Нелюбина, В.Ф. Новодранову, Э.А. Сорокину, Н.М. Шанского и многих других ученых.

Необходимость проведения сопоставительных исследований разноязычных терминологий вызвана тем, что, по существующим статистическим данным, до 75% рабочего времени, затрачиваемого на перевод, уходит на перевод специальной профессиональной лексики, значительное место в которой занимают термины. Поэтому проблема сопоставления (особенно системного) терминологий для повышения качества перевода научных, научно-технических и научно-методических текстов приобретает все большую актуальность, и не случаен постоянный интерес переводчиков и терминоведов к установлению надежных эквивалентов терминов в переводных словарях специальной лексики.

Развитие межкультурных отношений в области образования требует повышения качества перевода употребляемой лексики, использования терминов с максимальным уровнем эквивалентности, поскольку только эквивалентный перевод означает максимально полное сохранение содержания исходного текста и обеспечение его коммуникативного

эффекта, под которым понимается восприятие акта общения, соответствующее поставленной отправителем цели [3, с. 17].

Эквивалентность является смысловой общностью приравниваемых друг к другу единиц [8, с. 253]. Она охватывает отношения как между отдельными знаками, так и между текстами. Термины «эквивалентность» и «эквивалентный» предполагают отношения между исходными и конечными текстами, которые выполняют сходные коммуникативные функции в разных культурах. В отличие от адекватности, эквивалентность ориентирована на результат [8, с. 254]. Адекватность перевода связана с тем, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер [8, с. 13]. С точки зрения теории перевода, эквивалентность раскрывает важнейшую особенность перевода и является одним из центральных понятий современного переводоведения [7, с. 134]. Согласно мнению Л.Л. Нелюбина, эквивалентным термином является термин, выраженный на одном естественном языке и соответствующий по объёму понятия термину на другом языке [8, с. 255].

Поскольку *тестирование* является достаточно новым понятием в рассматриваемых национальных лингвокультурах, то, как показало исследование лексикографических источников [1; 8; 10; 12; 13; 14; 15; 16], количество лексем, призванных его обозначать, составляет всего лишь 232 английские единицы и 179 русских единиц.

В связи с тем, что само понятие «тестирование» как процесс контроля степени усвоенности определенных знаний и связанные с ним термины получили распространение только в середине XIX в. [12], терминология, обслуживающая эту область образования, относится к числу молодых, формирующихся. И поэтому терминам, входящим в эту терминологию, как показал анализ, свойственна однозначность и структурированность. Именно этим объясняется минимальное количество синонимов и вариантов среди лексических единиц одного языка. Так, в группе английских терминов, принадлежащих к те-

матическому полю «тестирование», существуют полные синонимы, имеющие только один эквивалент при переводе на русский язык: *assessment / evaluation* – контроль; *criterion / domain* – критерий; *cut-point / cut-score* – минимальный проходной балл; *dictocomp / dictogloss* – диктант-сочинение; *test task bank / test task pool* – банк тестовых заданий и т. д.

В группе русскоязычных терминов было выявлено всего несколько синонимов с эквивалентным переводом: *задание / вопрос – item*; *контроль / тестирование / тест – test*; *сложность задания / уровень задания – item difficulty*.

Поскольку русскоязычная сфера тестирования развивалась вслед за англоязычной, многие термины, составляющие русский список специальных слов, обслуживающих сферу тестирования, относятся к заимствованной лексике. Согласно языковедческим и переводоведческим исследованиям, заимствования способствуют распространению транскрипции, транслитерации, калькирования и буквального перевода [4, с. 378].

По типичным характеристикам, присущим терминам, которые обозначают понятия, связанные с тестированием в русском языке, можно проследить закономерности перевода интернациональных слов, поскольку большая часть лексем английского языка является таковой. Сама лексема «тест», определяющая название родового понятия (согласно работам С.В. Гринева, родовым является центральное, основополагающее, базовое понятие, расположенное на первых горизонталях классификации [6, с. 38]), имеет ярко выраженный заимствованный и – одновременно – интернациональный характер.

С помощью транскрипции и транслитерации с английского языка на русский были переведены следующие терминологемы: *test – тест*, *close test – клоуз-тест*, *c-test – си-тест*. Форма перечисленных терминов позволяет говорить о новизне данного метода тестирования для российских преподавателей.

Как показал анализ, калькирование (образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям

другого языка с использованием элементов языка перевода [8, с. 80]) является одним из наиболее распространенных способов перевода терминов, относящихся к тестированию.

По мнению Цатуровой И.А. [11], большая часть явлений, связанных с тестированием, была заимствована из англоязычной модели осуществления тестирования. Русскоязычная модель тестирования обладает терминологией, в которой калькированные термины представлены большим количеством: *authenticity – аутентичность*, *diagnostic test – диагностический тест*, *global test – глобальный тест*, *integrative test – интегративный тест*, *language testing – лингвистическое тестирование*, *objective test – объективный тест*, *oral testing – устный контроль* и т. д.

Но следует отметить, что имеется определенное количество английских терминов, не получивших однозначного эквивалента в русском языке. Объяснением этому служит факт редкого использования некоторых англоязычных реалий при использовании тестирования в русскоязычной среде. Для такого рода лексем применяется описательный перевод (приём перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия [9]). К ярким примерам этого типа перевода следует отнести такие лексемы: *achievement test – тест, определяющий качество работы учащегося и преподавателя*; *feedback – комментарии любого рода относительно тестирования (заданий, процедуры контроля, результатов)*; *item discrimination – показатель качества знаний тестируемого в сравнении с другим тестируемым по выполнению того или иного задания*; *moderation – смягчение требований к выполнению теста*; *norm-referenced measurement – оценивание ответа в соответствии с возможными типичными вариантами*; *test linking – разграничение заданий по одной теме по разным уровням в тесте*; *test security – неразглашение материалов теста до тестирования*; *test user – преподаватель, использующий результаты тестирования в дальнейшей работе*.

Метод внедрения английского термина в русский язык при помощи описательной мо-

дели перевода широко применяется для тех терминов, которые служат названиями определенных экзаменов, являющихся испытаниями на международном уровне, однако русские эквиваленты, как правило, имеют более специализированный характер по сравнению с их английскими аналогами [2, с. 27]: *Business Language Testing Service (BULATS)* – система тестирования уровня владения деловым иностранным языком; *Cambridge ESOL* – Кембриджские экзамены – группа экзаменов по английскому языку, которая проводится на базе одноименного подразделения экзаменационного совета Кембриджского университета; *Cambridge Young Learners' English Tests (YLE)* – Кембриджские тесты по английскому языку для детей и младших школьников; *Certificate in Advanced English (CAE)* – экзамен на Кембриджский сертификат продвинутого уровня владения английским языком; *Certificate of Proficiency in English (CPE)* – Кембриджское свидетельство о свободном владении английским языком; *Graduate Management Admissions Test (GMAT)* – **вступительный** экзамен для обучения по программе MBA; *Graduate Record Examinations (GRE)* – экзамен, который необходим для продолжения образования в аспирантуре в вузе Соединенных Штатов Америки; *International Legal English Certificate (ILEC)* – экзамен по юридическому английскому для студентов юридических факультетов и начинающих юристов; *Teaching Knowledge Test (TKT)* – Кембриджский экзамен для преподавателей английского языка; *The Test of English as a Foreign Language (TOEFL)* – стандартизованный тест на знание английского языка.

Следует указать на то, что в русскоязычной модели тестирования в недавнее время широкое распространение получили такие тестовые системы, как *ЕГЭ – Единый государственный экзамен* и *ГИА – Государственная итоговая аттестация*. Однако следует отметить локальный характер использования этих экзаменов (связанный только с применением в России), поскольку они введены сравнительно недавно (с 2001 и 2002 гг. соответственно). Переведенным на английский язык в насто-

ящее время является только термин *Единый государственный экзамен (ЕГЭ)* – “The Unified State Exam”, “Yediniy gosudarstvenniy ekzamen (EGE)”, а термин *Государственная итоговая аттестация (ГИА)* пока не имеет официального перевода на английский язык [5].

При сравнении лексем, входящих в русскую и в английскую терминологии тестирования, следует отметить большое количество терминов, имеющих полные эквиваленты при переводе.

Представляется возможным сделать вывод о преобладающей эквивалентности понятий, относящихся к тестированию в английском и в русском языках, и терминов, их обозначающих. Эквивалентность терминов достигается по причине заимствования большого количества как самих понятий, так и обозначающих их лексем из английского языка в русский язык в период развития международных отношений в сфере образования.

Отмечается, что при переводе лексем терминологии тестирования предпочтение отдается методу калькирования. Таким способом на русский язык было переведено 25% лексем от общего количества русскоязычной терминологии.

Анализом подтверждается и то, что в формировании молодой терминологии тестирования в русском языке достаточно активно участвует метод объяснительного перевода, позволяющий точнее обозначить границы семантики этого понятия.

Проведенное исследование английской терминологии и выявление в ней большого количества синонимичных терминов, обогащающих англоязычную составляющую понятия «тестирование», позволяет говорить о трудностях, связанных с переводом подобных синонимичных английских терминов на русский язык. Наблюдается явление, при котором несколько синонимичных английских терминов соответствуют одному русскому: *key, answer, correct option – правильный ответ*.

Понятие «тестирование» – явление, которое продолжает развиваться как в английской, так и в русской национальных лингвокультурах. Появляющиеся новые видовые

понятия, связанные с тестированием, требуют своего словесного обозначения, поэтому следует говорить о том, что и английская, и русская терминологии тестирования – системы открытые, готовые к приему новых лексических единиц.

Использование различных приёмов при переводе лексики, призванной вербально оформлять новые понятия, связанные с тестированием, позволяет добиться наибольшей эквивалентности разноязычных слов, и этим существенно облегчается процесс чтения и адекватного понимания научно-методической литературы по данной тематике.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Асланян Е.С., Сорокина Э.А. Тест и тестирование. Терминологический словарь-справочник: учебное пособие. – М.: Изд-во АКПиППРО, 2012. – 76 с.
2. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика: уч. пос. по научно-техническому переводу. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. – 212 с.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учебное пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
5. Государственная (итоговая) аттестация // Википедия [Электронный ресурс]. – URL: <http://ru.wikipedia.org> (дата обращения: 03.02.2012).
6. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
8. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
9. Описательный перевод // Глоссарий [Электронный ресурс]. – URL: http://www.glossary.ru/cgi-bin/gl_sch2.cgi?RPwols:vlwliukg (дата обращения: 09.03.2012).
10. Русский синонимический словарь / Отв. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2006. – 512 с.
11. Цатурова И.А. Из истории развития тестов в СССР и за рубежом: монография. – Таганрог: Изд-во ТРТИ, 1969. – 72 с. (3 п.л.).
12. First English Certificate [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.exams.ru/generalenglishexams/fce> (дата обращения: 07.03.2012).
13. IELTS [Электронный ресурс]. – URL: http://www.unity-school.com/education_programs/examination_toefl_ielts (дата обращения: 07.03.2012).
14. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – International Student Edition, 2005. – 1692 p.
15. The Oxford English Dictionary. A New English Dictionary on Historical Principles. – Oxford at the Clarendon Press, 1989. – Vol. I-XX.
16. TOEFL [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.toefl.ru/toefl.shtml> (дата обращения: 07.03.2012).